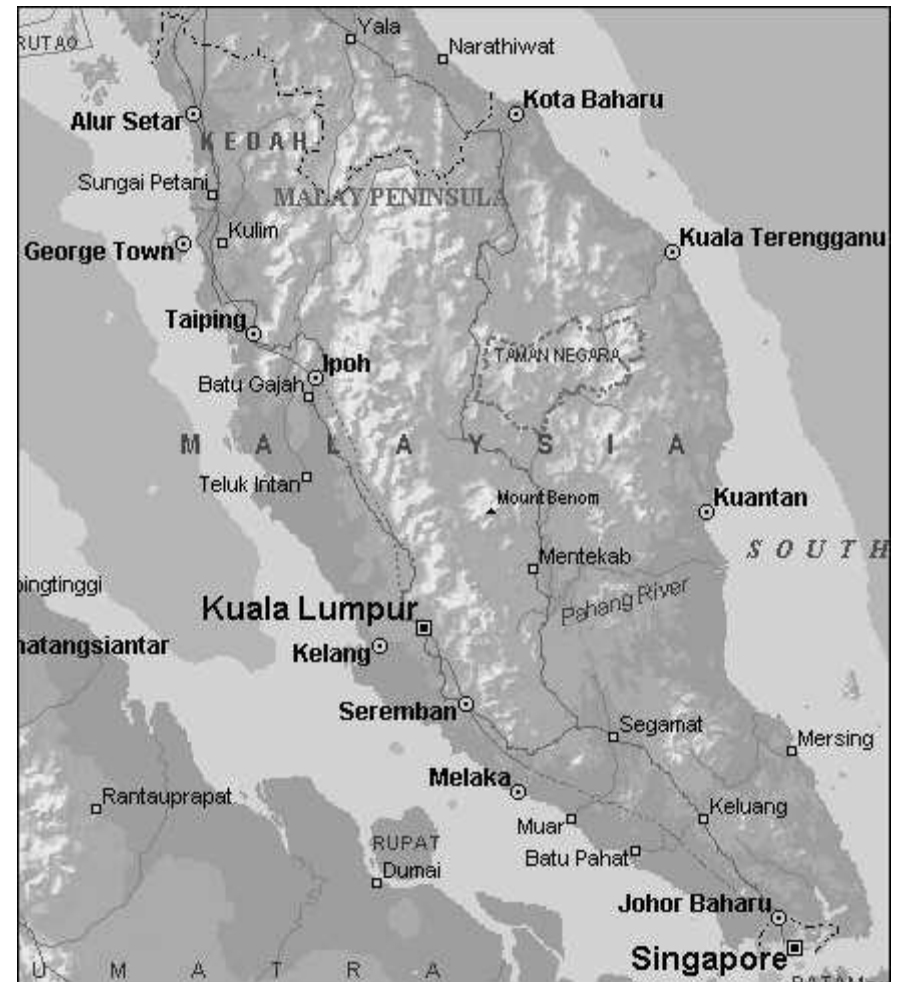
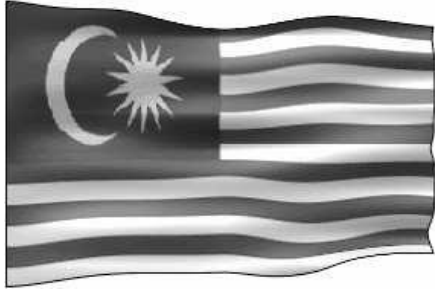


Cursus Maleisisch

SAWADEE
vakanties voor reizigers

Op dit landkaartje kun je intekenen waar je
allemaal bent geweest.





Dit taalgidsje is van:

Naam:

.....

Datum reis:

..... - -

Reisbegeleid(st)er:

.....

Introductie:

Waar je ook op reis bent, mensen vinden het altijd erg leuk als je iets in hun eigen taal kunt zeggen. Ook al ken je maar een paar basiszinnnetjes en is je uitspraak niet helemaal goed, je komt zo nog makkelijker in contact met de mensen daar. Ook kun je zelf eten bestellen of vragen hoeveel iets kost en - heel belangrijk – iemand bedanken.

Daarom hebben we hier een kleine cursus van 10 lesjes voor je gemaakt met eenvoudige en veel voorkomende woorden en uitdrukkingen in het Maleisisch. Als je deze woordjes uit je hoofd leert of tijdens de reis samen met de reisbegeleider of lokale gids doorneemt, kan je zeker snel wat 'praatjes' maken met de Maleisiërs. Vraag bijvoorbeeld de lokale gids om iedere dag in de bus of bij het zwembad een kort lesje te geven.



Daarnaast is de beste manier om een taal te leren, door het gewoon te spreken. Daarom hebben we ook enkele kleine opdrachten voor je gemaakt.

Natuurlijk kun je hierna niet vloeiend Maleisisch spreken, maar het is een begin.....

Veel plezier!

De Maleisische taal:

In Maleisië wonen naast Maleisiërs ook veel Chinezen en Indiërs. Daarom zal je naast de tientallen lokale talen en dialecten die er gesproken worden, ook veel Chinees, Indiaas en Engels tegenkomen. Maar de gemeenschappelijke taal is het Bahasa Malayu, kortweg het Maleisisch en iedereen kan deze taal begrijpen. Het Maleisisch is voor ons niet zo moeilijk te lezen, omdat het dezelfde letters heeft als het Nederlands.

Iets grappigs in het Maleisisch is dat ze om het meervoud van een woord aan te geven, het woord gewoon twee keer zeggen:

mens = orang vogel = burung
= orang orang menschen
 vogels = burung burung

Dit wordt dan vaak opgeschreven als:

orang2
burung2



Tip:

Koop in Maleisië in de boekhandel een schoolboekje Maleisisch - Engels, dat de Maleisische kinderen zelf ook gebruiken. Hierin staan nog veel meer Maleisische woorden met de bijbehorende plaatjes. Zo kan je heel gemakkelijk aanwijzen wat je bedoelt.

Uitspraak:

De uitspraak van het Maleisisch is niet zo moeilijk: je spreekt het net zo uit, zoals je het leest. En veel woorden lijken ook op die in het Engels, omdat Maleisië vroeger bij Engeland hoorde:

Handdoek is tuala (van towel)
Kantoor is opis (van office)
Bus is bas (van bus)



De Maleisische taal lijkt heel erg op het Indonesisch, maar omdat Maleisië vroeger van Engeland was, lijken de bovenstaande woorden in het Indonesisch weer meer op het Engels:

Handdoek is handuk
Kantoor is kantor
Bus is bis

In ieder lesje hebben we naast de officiële Maleisische manier van schrijven, ook aangegeven hoe je ze moet uitspreken. Vraag je lokale gids om je te helpen.



Les 1: Begroetingen & bedanken

Maleisiërs schudden in de grote steden elkaar gewoon de handen en vragen elkaar hoe het gaat. In de wat strengere moslimgebieden mogen onbekende mannen en vrouwen elkaar echter niet aanraken.



Zinnetjes:

| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|-----------------------|----------------|------------------|
| Hallo / Hoe gaat het? | Apa Khabar? | Appa kabar? |
| Het gaat goed! | Khabar baik! | Kabar baik |
| Bedankt! | Terima kasih | Triema kassie |
| Graag gedaan! | Sama sama | Samma samma |
| Welkom | Selamat datang | Selaamat daatang |
| Tot ziens | Sampai jumpa | Sampaj djoempa |
| Sorry, pardon | Minta maaf | Minta maa-aaf |
| Ja | Ya | Ja |
| Nee | Tidak | Tidaa |
| Alstublieft | Silakhan | Silagan |
| Ik ben | Saya ... | Saajaa |

Les 2: Tellen

Getallen worden in Maleisië hetzelfde geschreven als in het Nederlands, met gewone cijfers.



| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|------------|------------|--------------|
| 1 | Satu | Satoe |
| 2 | Dua | Doewa |
| 3 | Tiga | Tieka |
| 4 | Empat | Empat |
| 5 | Lima | Liema |
| 6 | Enam | Nam |
| 7 | Tudjuh | Tudjoe |
| 8 | Delapan | Lappan |
| 9 | Sembilan | Sembillan |
| 10 | Sepuluh | Se-poeloe |
| 11 | Sebelas | Se-bellas |
| 12 | Duabelas | Doewa-bellas |
| 13 | Tigabelas | Tieka-bellas |
| 14 | Empatbelas | Umpat-bellas |
| 15 | Limabelas | Liema-bellas |
| 16 | Enambelas | Nam-bellas |

Zinnetjes:

| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|-------------------|------------------------|----------------------------|
| 4 kaartjes graag! | Empat karcis, silakhan | Empat kartsjies sillagan |
| Ik ben [10] jaar | Saya (sepuluh) tahun | Saajaa (se-poeloe) taahoen |

Les 3: persoonlijke voornaamwoorden



| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|---------------|------------|---------------|
| Ik | Saya | Saajaa |
| Jij | Kamu | Kaamoe |
| Hij / zij / u | Ia, Dia | Ia, Dia |
| Wij | Kami, Kita | Kaamie, Kieta |
| Jullie | Kamu | Kaamoe |
| Zij | Mereka | Mereeka |

Zinnetjes:

| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|------------------|--------------|-----------------|
| Hoe heet jij? | Siapa nama? | Siappa nama. |
| Hoe oud ben jij? | Umur berapa? | Oemoer berappa? |

Opdracht 1:

Vraag je lokale gids en enkele Maleisische kinderen **in het Maleisisch** hoe ze heten en hoe oud ze zijn en schrijf dit op:

| Naam | Leeftijd |
|-------|----------|
| Gids: | |
| 1 | |
| 2 | |
| 3 | |
| 4 | |
| 5 | |

Les 4: Geldzaken



Het geld in Maleisië heet Ringgit, zoals bij ons de Euro. Er zijn munten van 1, 5, 10, 20 en 50 sen en 1 ringgit en er zijn briefjes van 1, 2, 5, 10, 20, 50 en 100 Ringgit.

Zinnetjes:

| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|---------------------|--------------------|-------------------------|
| Hoeveel kost dit? | Berapa harga? | Berappa harga? |
| Het is ... ringgit. | ringgit. | ringgit. |
| (Veel) te duur! | Mahalnya (sekali)! | Maahalniejaa (sekali) ! |
| Ok, ik doe het | Ok / Bagus | Ok / Bakoes |
| Hoe heet dit? | Apa nama? | Appa naama? |

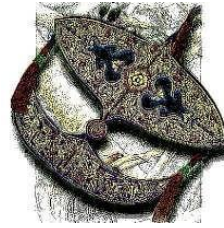
Opdracht 2:

Ga naar een lokaal winkeltje en vraag hoe duur de volgende producten zijn en probeer ook achter de Maleisische naam te komen:

| Nederlands | Maleisisch | Prijs |
|--------------|------------|-------|
| WC-papier | | |
| Flesje water | | |
| Blikje Cola | | |
| Shampoo | | |
| Zeep | | |
| Ijsje | | |



Les 5: Handige vragen



Zinnetjes:

| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|--------------------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| Waar is ...? | Dimana? | Diemanna? |
| Waar is de wc (het kleine kamertje)? | Dimana bilik kecil | Diemanna biellik ketsjiel? |
| Waar kom je vandaan? | Darimana? | Daarie manna? |
| Ik kom uit Nederland / België. | Saya dari Belanda / Belgium. | Saajaa daarie Belanda / Belgium. |
| Heeft u...? | Ada? | Adda? |
| Hoe laat is het? | Pukul berapa? | Poekoel berrappa? |

Opdracht 3:

Ga naar de markt en probeer 5 dingen die je nog nooit gegeten hebt en noteer de namen:

| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|------------|------------|-----------|
| 1 | | |
| 2 | | |
| 3 | | |
| 4 | | |
| 5 | | |

Les 6: Drinken bestellen



Je kunt alles krijgen in Indonesië. Kijk wel uit dat als je koffie of thee bestelt, ze er altijd heel veel suiker en melk indoent!

| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|---------------------------|------------------|-----------------|
| Bier | Bir | Bir |
| Water | Air | Ajer |
| Cola | Cola | Cola |
| Thee | Teh | Tee |
| Koffie (zwart) | Kopi (pahit) | Koppie (pahiet) |
| Koffie met suiker en melk | Kopi susu | Koppie soesoe |
| Koffie suiker | Kopi sukar | Koppie soekar |
| (Zonder) suiker! | Tanpa gula! | Tanpaa koela! |
| IJskoffie / thee | Kopi-es / teh-es | Koppie es |
| IJsklontjes | Air batu / es | Ajer battu / es |
| Sinasappelsap | Air jeruk | Ajer djeroek |

| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|-----------------|------------------|--------------------|
| Proost! | Uhaah! | Oehaaah! |
| Nog een | (Satu) lagi! | (Saatoe) lakie |
| 3 thee | Tiga teh | Tikaa teh |
| Ik wil betalen! | Saya mahu bayar! | Saajaa mauw bajar! |

Opdracht 4:

Ga gezellig met je ouders ergens wat drinken en bestel voor iedereen **in het Maleisisch!** Vraag daarna ook de rekening.





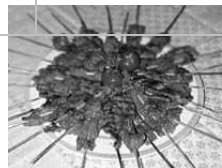
Les 7: Eten bestellen

In Indonesië kun je van alles eten: Eten bestellen is niet zo moeilijk in Maleisië: er zijn basisingrediënten, basisbereidingen en extra's. Als je ze allemaal achter elkaar zet, heb je het gerecht.

| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|--------------|-------------|---------------|
| Kip | Ayam | Ajam |
| Varkensvlees | Babi | Baabie |
| (Rund)vlees | Daging | Dakking |
| Vis | Ikan | Iekan |
| Toufu | Tauhu | Touwhoe |
| Groente | Sayur | Sajoer |
| Rijst | Nasi putih | Nassie poetie |
| Nasi | Nasi goreng | Nassie koreng |
| Bami | Mee goreng | Mie goreng |
| Soep | Sop / Soto | Sop / Sotto |

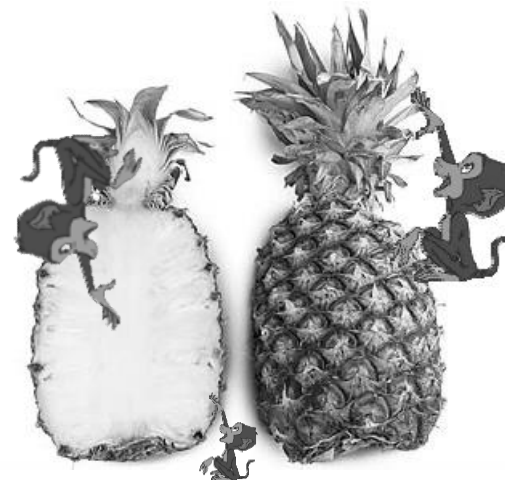
Zinnetjes:

| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|--------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|
| Geroosterde kip | Ayam goreng | Ajam koreng |
| Kip / varkenssate | Satay ayam / babi | Sattee ... |
| Gado Gado | Gado Gado | Gado Gado |
| Ik een geen vlees / vis | Saya tidak makan daging / ikan | Saajaa tiedaa makkan dakking / iekan |
| Het was lekker! | Enak sekali ! | Ennak sekali |
| Gevulde cocos noodlesoep | Laksa | Laksah |



Les 8: Eten, deel 2

| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|------------|-------------|-----------------|
| Fruit | Buah-Buahan | Boegah-boehahan |
| Banaan | Pisang | Piesang |
| Kokosnoot | Kelapa | Kulapaa |
| Rambutan | Rambutan | Ramboetan |
| Ananas | Nanas | Naanaas |
| Mango | Mangga | Manga |
| Papaja | Papaya | Papaajaa |
| Citroen | Limau | Limau |



| | | |
|-----------|------------|--------------|
| Gebakken | Goreng | Koreng |
| Gekookt | Rebus | Reboes |
| Gesneden | Potong | Pootong |
| Zoet-zuur | Asam-manis | Assam-mannis |
| Sambal | Sambal | Sambal |
| Suiker | Gula | Koela |
| Zout | Garam | Karam |
| Scherp | Pedis | Pedies |

Les 9: natuur



| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|----------------------|------------|--------------|
| Aap | Monyet | Monjet |
| Olifant | Gaya | Kajaa |
| Vogel | Burung | Boeroeng |
| Muis | Tikus | Tikoes |
| Slang | Ular | Oelar |
| Aarde | Tanah | Tannah |
| Strand | Pantai | Pantaai |
| Boom | Pohon | Poohon |
| Bloem | Bunga | Boenkah |
| Berg | Gunung | Koennoeng |
| Rivier | Sungai | Zoenkai |
| Zon | Mata hari | Matta haarie |
| Regen | Hujan | Hoedjan |
| Straat / weg / lopen | Jalan | Jallan |



Les 10: Vervoer



In Maleisië krijg je met allerlei soorten transport te maken: van slaaptreinen tot paarden; van monorail tot metro.

| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|---------------|---------------|-----------------|
| Auto | Oto / Mobil | Ootoo / moobiel |
| Bus | (oto) bis | (Ootoo) biz |
| Vliegtuig | Kapal terbang | Kappal terbang |
| Fiets | Sepeda | Sepeedaa |
| Taxi | Teksi | Teksie |
| (Naar) links | (Ke) kiri | (Kuh) kierie |
| (Naar) rechts | (Ke) kanan | (Kuh) kaanan |
| Rechtdoor | Terus | Teroes |

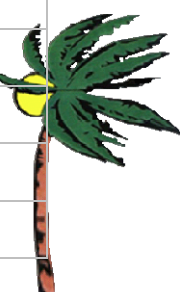
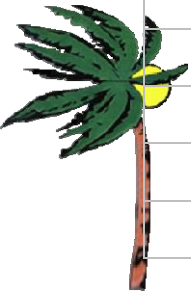


Zinnetjes:

| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|----------------------|-----------------|---------------------|
| Waar is het station? | Dimana stasiun? | Dimanna stasioen? |
| Ik moet naar... | Saya mau ke... | Saajaa mahoe ke ... |

Maak een lijstje met je eigen woorden en zinnen die je hebt gebruikt tijdens de reis:

| Nederlands | Maleisisch | Uitspraak |
|------------|------------|-----------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |



Vraag aan je lokale gids om jullie een Maleisisch (kinder)liedje te leren.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

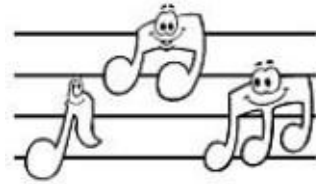
.....

.....

.....

.....

.....



Meer informatie vind je hier:

Websites:

<http://Maleisie.startpagina.nl/>

<http://www.edvos.demon.nl/bahasaindonesia/>

<http://nl.wikipedia.org/wiki/Indonesi%C3%AB>

<http://www.flevoland.to/~birgit/bahasa/nedmaleis.html>

Voor lekkere Maleisische gerechten:

<http://users.raketnet.nl/ldekker/>

Boeken:

De taalgidsen van Wat & Hoe, de ANWB en Kosmos

Ook leuk is om in een Maleisische boekwinkel een schoolboekje (of posters, leuk voor thuis aan de muur!) te kopen met plaatjes en karakters.

Vertaling: Merijn Huijzendveld

Samenstelling & eindredactie: Merijn Huijzendveld

SAWADEE
vakanties voor reizigers